

## ЭПИДИГМАТИЧЕСКИЙ ПАРАМЕТР КАТАЛАНСКОЙ ЛЕКСИКИ НА РОМАНСКОМ ФОНЕ

Е. В. Долбилова

*Воронежский государственный университет*

Поступила в редакцию 1 марта 2012 г.

**Аннотация:** статья посвящена выявлению эпидигматического ядра каталанской лексико-семантической системы и определению коэффициента многозначности каталанского языка.

**Ключевые слова:** квантитативная лексикология, эпидигматический вес, ядро лексики, коэффициент многозначности.

**Abstract:** the paper describes the epidigmatic nucleus of the Catalan vocabulary and defines the polysemy coefficient for the Catalan vocabulary.

**Key words:** quantitative lexicology, epidigmatic weight, lexical nucleus, polysemy coefficient.

Частная квантитативная лексикология каталанского языка занимается исследованием и сопоставлением количественных параметров внутри каталанского языка. Данное исследование является применением параметрического анализа, разработанного В. Т. Титовым [1], к материалу каталанской лексики. Задачей данной статьи является на основании параметрического анализа каталанской лексики выявить состав эпидигматического ядра (число значений) каталанской лексико-семантической системы и определить системный вес каждой из входящих в это ядро единиц.

Источником каталанской лексики послужил каталанско-русский словарь [2]. Использована электронная версия каталанско-русского языка, превращенная в базу данных для извлечения необходимой информации.

Чтобы выделить ядро словаря по признаку деривационной активности, нужно определить среднее число значений, приходящееся на слово в данном словаре, и взять те слова, у которых число значений превышает среднее.

О деривационном потенциале слов говорит их многозначность. Эпидигматический вес лексем и число имеющихся у них значений находятся в прямой зависимости. Лексем с максимальным числом значений имеют максимальный эпидигматический вес, и наоборот [3].

Распределение каталанских слов по многозначности показано в табл. 1.

За пределами исследования оказываются слова, не являющиеся существительными, прилагательными или глаголами, а также слова с ограничительными

пометами, свидетельствующими об их социальной, функциональной или территориальной маркированности.

Т а б л и ц а 1

*Распределение каталанских слов по числу значений в словаре-источнике*

| Значений | Слов | Накоплено | Д-вес  |
|----------|------|-----------|--------|
| 35       | 1    | 1         | 0,9999 |
| 29       | 1    | 2         | 0,9999 |
| 28       | 2    | 4         | 0,9998 |
| 27       | 2    | 6         | 0,9996 |
| 23       | 1    | 7         | 0,9996 |
| 22       | 1    | 8         | 0,9995 |
| 20       | 3    | 11        | 0,9993 |
| 19       | 4    | 15        | 0,9991 |
| 18       | 4    | 19        | 0,9988 |
| 17       | 7    | 26        | 0,9984 |
| 16       | 7    | 33        | 0,9980 |
| 15       | 7    | 40        | 0,9976 |
| 14       | 9    | 49        | 0,9970 |
| 13       | 11   | 60        | 0,9964 |
| 12       | 17   | 77        | 0,9953 |
| 11       | 20   | 97        | 0,9941 |
| 9        | 64   | 195       | 0,9921 |
| 8        | 77   | 272       | 0,9835 |
| 7        | 143  | 415       | 0,9749 |
| 6        | 220  | 635       | 0,9615 |
| 5        | 377  | 1012      | 0,9387 |
| 4        | 687  | 1699      | 0,8971 |
| 3        | 1497 | 3196      | 0,8065 |
| 2        | 3656 | 6852      | 0,5851 |
| 1        | 9662 | 16514     | 0      |

Распределение слов по Д-весу представлено на рис. 1.

Приведем примеры слов, имеющих наибольшее число значений в каталанском языке (представлены основные значения):

*fer* ‘делать, производить, изготавливать’ – 35; *passar* ‘проходить’ – 29; *donar* ‘давать, дать’ – 28; *picar* ‘кусать, жалить’ – 28; *tirar* ‘тянуть, тащить, волочить’ – 27; *correr* ‘бежать’ – 23; *tallar* ‘разрезать’ – 22; *clau* ‘гвоздь’ – 20; *portar* ‘носить’ – 20; *posar* ‘ставить’ – 20; *bo* ‘хороший’ – 19; *carregar* ‘нагружать, грузить’ – 19; *deixar* ‘отпускать, оставлять, класть, бросать’ – 19; *treure* ‘вынимать, вытаскивать, извлекать’ – 19; *boca* ‘рот’ – 18; *caure* ‘падать, сваливаться’ – 18; *dir* ‘произносить, говорить’ – 18; *prendre* ‘брать, хватать’ – 18; *calar* ‘набрасывать’ – 17; *cap* ‘голова’ – 17; *cobrir* ‘закрывать, прикрывать’ – 17; *desfer* ‘разрушать, ломать’ – 17; *fotre* ‘спать’ – 17; *parar* ‘терпеть, выдерживать’ – 17; *trencar* ‘разбивать, бить, ломать’ – 17; *anar* ‘идти’ – 16; *baix* ‘низкий, невысокий, маленький, низкорослый’ – 16; *escampar* ‘разбрасывать, раскидывать, рассыпать’ – 16; *esser* ‘существовать, быть’ – 16; *fort* ‘сильный, крепкий, здоровый, дюжий’ – 16; *mort* ‘мёртвый, безжизненный’ – 16; *tocar* ‘трогать, дотрагиваться, прикасаться’ – 16; *batre* ‘бить, ударять’ – 15; *clar* ‘светлый’ – 15; *girar* ‘вращаться, кружиться, вертеться, крутиться, поворачиваться’ – 15; *llançar* ‘кидать, бросать, швырять’ – 15; *moll* ‘мягкий’ – 15; *pujar* ‘подниматься’ – 15.

Определение многозначности слов в каталанском словаре мы провели в сопоставлении со словарями других романских языков. Также мы определили коэффициент многозначности (КоМ) каталанского языка. Коэффициент многозначности представляет собой среднее число значений, приходящихся на слово. Получается он в результате деления суммарного количества значений на суммарное число слов в словаре. В каталанском языке он составляет 1,74.

КоМ каталанского языка имеет максимальную величину по сравнению с живыми языками и уступает латинскому языку в связи с тем, что в последнем максимум приходится не на однозначные слова, а на двузначные (табл. 2).

Максимальная величина КоМ каталанского языка связана с большим объемом каталанского словаря по сравнению с другими романскими языками (рис. 2).

Среди современных романских языков итальянский и румынский языки как языки с пониженной многозначностью противопоставлены каталанскому, испанскому и португальскому как языкам с повышенной многозначностью. Французский язык по значению КоМ ближе к каталанскому и испанскому языкам.

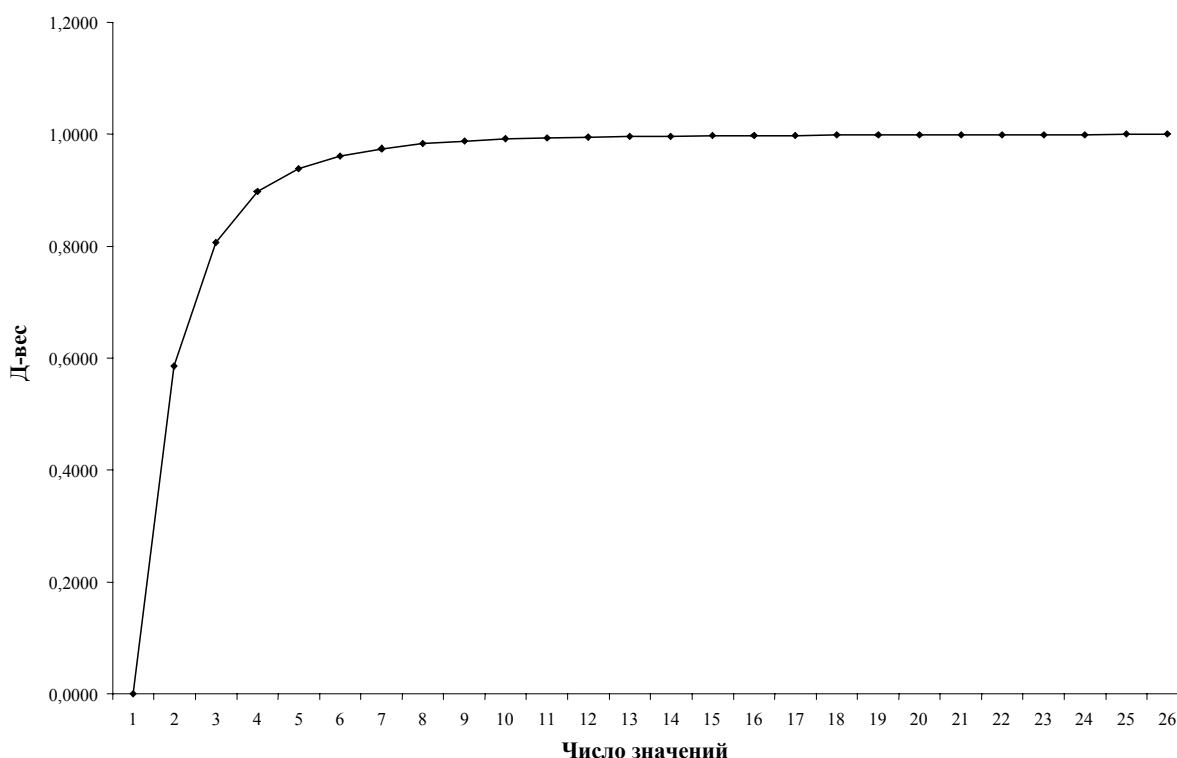


Рис. 1. Распределение каталанских слов по Д-весу в словаре-источнике

Таблица 2

| Язык                       | Каталанский | Испанский | Португальский | Французский | Румынский | Итальянский |
|----------------------------|-------------|-----------|---------------|-------------|-----------|-------------|
| Коэффициент многозначности | 1,74        | 1,28      | 1,26          | 1,24        | 1,16      | 1,14        |

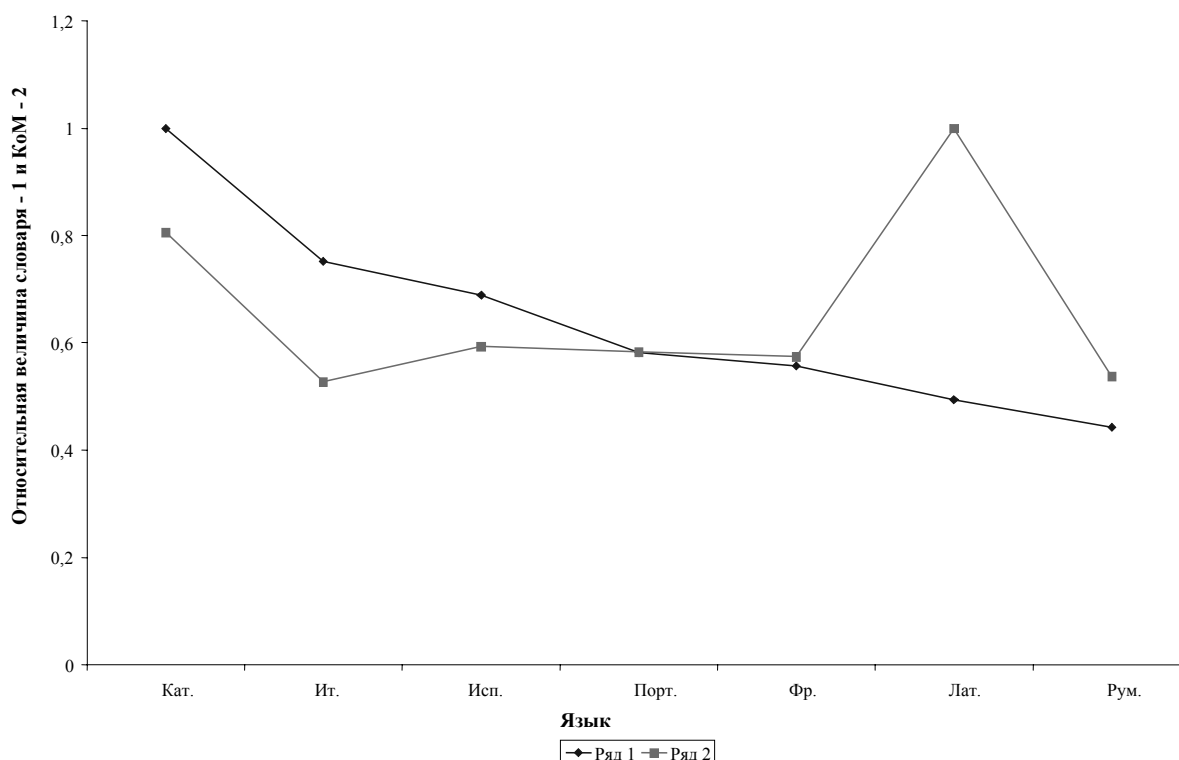


Рис. 2. Зависимость значений КоМа от объема словаря-источника.  
Ряд 1 – число слов в словаре, ряд 2 – коэффициент многозначности

### Каталанская многозначность на романском фоне

Мы провели сравнение самых многозначных каталанских слов со словами других романских языков, входящих в ядро многозначности. Прочерки в табл. 3 свидетельствуют о том, что данные слова не вошли в большое ядро эпидигматической активности. Слова сравнивались по семантическому признаку и по происхождению. Из 100 слов, представленных в табл. 3, 14 имеют другое происхождение.

Данные табл. 4 свидетельствуют о том, что минимально удалены от каталанского языка испанский и французский, что неудивительно, поскольку все

носители каталанского языка двуязычны и владеют соответствующим общегосударственным языком – испанским или французским.

Среди двадцати пяти самых многозначных слов в исследуемых романских языках встречаются преимущественно глаголы широкой семантики, существительные и одно прилагательное. Глагол «делать» занимает первое место по многозначности практически во всех романских языках.

Данные исследования позволяют сравнить эпидигматический потенциал всех романских языков и обеспечить единообразие описания их многозначности.

## Каталанская многозначность на романском фоне

| Номер слова | Язык        |          |             |         |               |        |             |         |           |        |              |         |  |  |  |
|-------------|-------------|----------|-------------|---------|---------------|--------|-------------|---------|-----------|--------|--------------|---------|--|--|--|
|             | Каталанский | РангКат. | Испанский   | РангИс. | Португальский | РангП. | Французский | РангФр. | Румынский | РангР. | Итальянский  | РангИт. |  |  |  |
| 1           | Fer         | 1        | Nacer       | 1       | Fazer         | 2      | Faire       | 2       | Face      | 1      | Fare         | 1       |  |  |  |
| 2           | Passar      | 2        | Passar      | 1       | Passar        | 1      | Passer      | 2       | –         | –      | Passare      | 1       |  |  |  |
| 3           | Donar       | 3        | Dar         | 1       | Dar           | 1      | –           | –       | Da        | 2      | Dare         | 2       |  |  |  |
| 4           | Tirar       | 4        | Tirar       | 2       | Tirar         | 2      | Tirer       | 3       | Trage     | 3      | Tirare       | 3       |  |  |  |
| 5           | Correr      | 5        | Correr      | 4       | –             | –      | Fuir        | 4       | –         | –      | –            | –       |  |  |  |
| 6           | Tallar      | 6        | Cortar      | 3       | Cortar        | 2      | Tailler     | 2       | Taia      | 3      | Taglio       | 2       |  |  |  |
| 7           | Portar      | 7        | Llevar      | 4       | Levar         | 2      | –           | –       | –         | –      | Portare      | 2       |  |  |  |
| 8           | Bo          | 8        | –           | –       | –             | –      | –           | –       | Bun       | 2      | Buono        | 3       |  |  |  |
| 9           | Prendre     | 9        | Tomar       | 4       | –             | –      | Prendre     | 2       | Lua       | 5      | Prendere     | 1       |  |  |  |
| 10          | Cap         | 10       | –           | –       | –             | –      | Tete        | 1       | Cap       | 4      | –            | –       |  |  |  |
| 11          | Anar        | 11       | Andar       | 4       | Ir            | 3      | –           | –       | Urma      | 1      | Andare       | 2       |  |  |  |
| 12          | Girar       | 12       | Giro        | 2       | –             | –      | Tourner     | 2       | –         | –      | Giro         | 4       |  |  |  |
| 13          | Sortir      | 13       | Salir       | 2       | Salir         | 3      | Sortir      | 3       | –         | –      | Sboccare     | 4       |  |  |  |
| 14          | Prova       | 14       | Prueba      | 2       | Prova         | 2      | –           | –       | Oncerca   | 1      | Prova        | 1       |  |  |  |
| 15          | Entrar      | 15       | Entrar      | 3       | Entrar        | 4      | Entrer      | 4       | –         | –      | –            | –       |  |  |  |
| 16          | Perdre      | 16       | –           | –       | –             | –      | Perdre      | 5       | –         | –      | Pierdere     | 3       |  |  |  |
| 17          | Guardar     | 17       | Guardar     | 5       | Garde         | 4      | Garde       | 4       | –         | –      | Guardia      | 3       |  |  |  |
| 18          | Ordre       | 18       | –           | –       | –             | –      | Ordre       | 2       | –         | –      | Ordinare     | 2       |  |  |  |
| 19          | Composicio  | 19       | Composicion | 3       | Composicao    | 2      | Composition | 3       | –         | –      | Composizione | 5       |  |  |  |
| 20          | Cloure      | 20       | –           | –       | Encerrar      | 4      | Clore       | 3       | Onchide   | 5      | –            | –       |  |  |  |
| 21          | Base        | 21       | Base        | 4       | –             | –      | –           | –       | –         | –      | Base         | 4       |  |  |  |
| 22          | Acord       | 22       | Acuerdo     | 3       | –             | –      | Acord       | 4       | Acord     | 3      | –            | –       |  |  |  |
| 23          | Accio       | 23       | Accion      | 3       | Accao         | 2      | –           | –       | –         | –      | –            | –       |  |  |  |
| 24          | Viure       | 24       | –           | –       | –             | –      | –           | –       | –         | –      | –            | –       |  |  |  |
| 25          | Acabar      | 25       | –           | –       | –             | –      | –           | –       | –         | –      | –            | –       |  |  |  |

Т а б л и ц а 4

ЛИТЕРАТУРА

Относительная удаленность романских языков  
от каталанского языка

| Кат.–Исп. | Кат.–Фр. | Кат.–Ит. | Кат.–Рум. | Кат.–Порт. |
|-----------|----------|----------|-----------|------------|
| 0         | 1        | 0        | 0         | 1          |
| 1         | 0        | 1        | 2         | 1          |
| 2         | 3        | 1        | 1         | 2          |
| 2         | 1        | 1        | 1         | 2          |
| 1         | 1        | 5        | 5         | 5          |
| 3         | 4        | 4        | 3         | 4          |
| 3         | 7        | 5        | 7         | 5          |
| 8         | 8        | 5        | 6         | 8          |
| 5         | 7        | 8        | 4         | 9          |
| 10        | 9        | 10       | 6         | 10         |
| 7         | 11       | 9        | 10        | 8          |
| 10        | 10       | 8        | 12        | 12         |
| 11        | 10       | 9        | 13        | 10         |
| 12        | 14       | 13       | 13        | 12         |
| 12        | 11       | 15       | 15        | 11         |
| 16        | 11       | 16       | 13        | 16         |
| 12        | 13       | 14       | 17        | 13         |
| 18        | 16       | 16       | 18        | 18         |
| 16        | 16       | 14       | 19        | 17         |
| 20        | 17       | 20       | 15        | 16         |
| 17        | 21       | 17       | 21        | 21         |
| 19        | 18       | 22       | 19        | 22         |
| 20        | 23       | 23       | 23        | 21         |
| 24        | 24       | 24       | 24        | 24         |
| 25        | 25       | 25       | 25        | 25         |
| 274       | 281      | 285      | 292       | 293        |
| Исп.      | Фр.      | Ит.      | Рум.      | Порт.      |
| 1,00      | 1,03     | 1,04     | 1,07      | 1,07       |

1. *Титов В. Т.* Частная квантитативная лексикология романских языков / В. Т. Титов. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2004. –551 с.

2. *Diccionari rus-català y català-rus* / Svetlana Bank, Dorota Szmidt, Monika Zgustova. – Barcelona : Enciclopèdia Catalana, 1999.

3. *Титов В. Т.* Общая квантитативная лексикология романских языков / В. Т. Титов. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2002. –237 с.

*Воронежский государственный университет*

*Долбилова Е. В., старший преподаватель кафедры романской филологии*

*E-mail: dolbilova@rgph.vsu.ru*

*Voronezh State University*

*Dolbilova E. V., Senior Lecturer, Department of Romance Philology*

*E-mail: dolbilova@rgph.vsu.ru*